CLASSIQUES
GARNIER

DESBOIS-IENTILE (Adeline), « Règles éditoriales », *Lemaire de Belges, Homère Belgeois. Le mythe troyen à la Renaissance*, p. 25-27

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-09057-1.p.0025

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÈGLES ÉDITORIALES

CHOIX DES ÉDITIONS

Pour le texte des *Illustrations de Gaule et singularitez de Troye* de Lemaire de Belges, nous disposons de nombreuses éditions de la Renaissance ainsi que de l'édition de Jean Stecher établie à la fin du XIX^e^ siècle, mais encore d'aucune qui ne fasse complètement autorité : l'édition *princeps* du livre I est de bonne qualité mais les éditions des deux livres suivants présentent en revanche un certain nombre de coquilles. Ces erreurs ont été corrigées dans l'édition de 1549, qui modernise et homogénéise également l'orthographe et la ponctuation. C'est cette édition qui a servi de base à celle de Jean Stecher qui a malheureusement procédé, sans doute par inadvertance, à quelques menues corrections du texte et a altéré par endroits le système de ponctuation de son modèle.

Pour la commodité du lecteur, et en l'attente de l'édition préparée par Jacques Abélard[1], nous renvoyons de préférence à l'édition de Jean Stecher, mais avons contrôlé le texte dans l'édition *princeps* et dans celle de 1549, et nous signalons en note les différences lorsqu'elles sont

1 Nous préparons avec A. Schoysman et M. Paquant une édition revue et augmentée de cette édition restée inachevée à la mort de J. Abélard. On trouvera une version préliminaire de ce travail dans la thèse de doctorat d'État (1972) de J. Abélard, conservée à la bibliothèque interuniversitaire de la Sorbonne (cote W4=1972-29, 3 volumes), qui contient une édition critique du livre I des *Illustrations* d'après l'édition *princeps* (vol. 2). L'apparat critique présente un échantillon des variantes de langue relevées dans l'ensemble de la tradition imprimée jusqu'en 1549, ainsi qu'un index et un glossaire (vol. 3). La première partie de la thèse (vol. 1), qui retrace la genèse de l'œuvre et son histoire éditoriale a été publiée sous le titre *Les* Illustrations de Gaule et singularitez de Troye *de Jean Lemaire de Belges : étude des éditions, genèse de l'œuvre*, *op. cit.* J. Abélard a par ailleurs décrit sa méthode d'éditeur critique dans deux articles : J. Abélard, « "Les Illustrations de Gaule" de Jean Lemaire de Belges. Communication de M. Jacques Abélard (Lyon), au XXXII^e^ Congrès de l'Association, le 22 juillet 1980 », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n° 33, 1981, p. 111-128, et *id.*, « Une contribution au dictionnaire du moyen français : le glossaire des *Illustrations de Gaule* de Lemaire de Belges », dans P. Wunderli (dir.), *Du mot au texte*, Tübingen, Gunter Narr, 1982, p. 89-102.

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

signifiantes. Nous nous sommes éloignée de cette règle en quelques endroits : d'une part dans nos analyses portant sur le rythme ou la syntaxe, nous avons cité de préférence directement l'édition *princeps*, de façon à rendre compte de l'état de langue dans lequel Lemaire a publié son texte ; d'autre part dans nos développements portant sur les imitations des *Illustrations* à la Renaissance, nous avons recouru aux éditions auxquelles les lecteurs de Lemaire pouvaient avoir eu accès.

PRINCIPES DE TRANSCRIPTION

Dans la transcription des textes français, nous avons procédé, lorsque nécessaire, aux modifications suivantes : résolution des abréviations ; distinction du *i* et du *j*, du *u* et du *v* ; adjonction d'apostrophes pour séparer les mots agglutinés ; harmonisation des majuscules ; ajout d'un accent aigu sur le *e* final des substantifs et des formes masculines participiales.

TRADUCTIONS

Sauf mention contraire, les traductions sont de notre fait.

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS

Pour différencier les différentes éditions des *Illustrations*, nous avons recouru aux abréviations suivantes :

- St. I et St. II : Jean Lemaire de Belges, *Œuvres*, édition Jean Stecher, Louvain, Lefever, 1882-1885 (t. I : *Illustrations*, livre I ; t. II : *Illustrations*, livres II et III) ;
- *Illustrations* 1511 : édition *princeps* du livre I (Lyon, Etienne Baland pour Jean Richier, [1511]) ;

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

– *Illustrations* 1512 : édition *princeps* du livre II (Paris, Geoffroy de Marnef ; Blois, Hilaire Malican, août 1512) ;
– *Illustrations* 1513 : édition *princeps* du livre III (Paris, Geoffroy de Marnef, 1512) ;
– *Illustrations* 1531 : édition complète, Paris, Galliot Du Pré, 1531 ;
– *Illustrations* 1548-1549 : édition complète, partagée entre de nombreux libraires, Paris, 1548-1549 ;
– *Illustrations* 1549 : édition complète, Lyon, Jean de Tournes, 1549.

Les autres abréviations utilisées concernent les dictionnaires, dont les références complètes figurent dans la bibliographie finale :

– *DMF : Dictionnaire du moyen français*
– *FEW : Französisches Etymologisches Wörterbuch*
– *TLF* : *Trésor de la langue française*

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.